



# L'étrange intérieur

Dossier pédagogique

Un spectacle poétique, dansant,  
ludique et absurde pour deux acteurs.  
Où l'on parle plusieurs langues dont  
la langue des chats. Un spectacle sur  
l'étrange, l'étranger, les étrangers en  
nous, nos étranges intérieurs.



« C'est l'histoire d'un enfant qui est né transparent,  
un enfant qui est né transparent. Pour le mieux voir. Pour le  
voir mieux. Sa maman lui met des moustaches... mais ce n'est  
plus un enfant, l'enfant transparent, avec les moustaches.  
C'est un chat. Un chat de Charleroi! »

Je tiens, à travers cette nouvelle création, à poursuivre un travail que je qualifierais d'inactuel: habitante de cette époque et de nulle autre, je suis profondément touchée et remuée par les mouvements qui la traversent. J'ai cependant l'intime conviction que mon rôle, en tant qu'artiste, est de trouver ce point d'éloignement qui permet, sans la reproduire, d'éclairer l'actualité d'une façon nouvelle.

Bouleversée par les souffrances que traversent les réfugiés et terrifiée à l'idée que le racisme pourrait croître, j'ai senti la nécessité de trouver le recul nécessaire face à l'histoire en marche. J'ai eu le désir de chercher, dans la littérature et au plus profond de nous, de moi, des réponses à ces questions: «Qu'est-ce qu'un étranger? Peut-on être étranger à soi-même? Comment accueillir l'autre? Comment s'accueillir soi?» C'est avec ces questions que je suis allée, dans les écoles, à la rencontre des enfants. J'ai voulu, aussi, nourrir le spectacle de mon histoire intime, de petite fille d'immigrés, tissant ainsi un lien vital et nécessaire avec la pluri-culturalité des enfants belges (notamment bruxellois).

D'autre part, mon désir de réinventer la langue ne cesse de grandir. J'adore célébrer les mots dans toute leur puissance créatrice, dans leurs dimensions sonores et artistiques. Avec, pour cette nouvelle création, une réflexion sur la langue, qui dépasse la langue française afin de sentir le rapport aux langues (langue maternelle, langue étrangère, langue poétique) tout en poursuivant, avec conviction, mon travail sur le corps et la danse.

Je poursuis également, avec ce projet, les si belles collaborations que j'ai nourries ces dernières années avec des artistes comme la scénographe Emilie Cottam et le chorégraphe Milton Paulo Nascimento de Oliveira, tout en travaillant avec de nouvelles belles rencontres, comme la comédienne Aminata Abdoulaye Hama et le comédien Gordon Wilson.

Il était enfin essentiel, pour moi, de créer une fiction, un spectacle à la fois joyeux, tragique et poétique. Une œuvre décalée et dansante à la recherche de ces étrangers que nous sommes tous.

Florence A.L. Klein

# Qui sommes nous?



Infusion produit et diffuse le travail de Florence A.L. Klein.

A ce titre, l'ASBL a déjà:

- diffusé le spectacle JULIETTE TOUTE SEULE, un spectacle destiné aux adolescents. Création en 2006, texte publié aux éditions Lansman.
- produit et diffusé le spectacle A PETITS PAS, pour les enfants à partir de 5 ans, présenté aux Rencontres de Huy en 2012.
- produit et diffusé le spectacle JE SUIS UNE DANSEUSE ETOILE, présenté aux Rencontres de Huy en 2016.
- Lorsqu'on plonge une plante dans une tasse d'eau chaude, la plante s'en trouve changée. L'eau aussi. L'infusion crée un rapport inédit où les deux partenaires se modifient l'un l'autre. C'est ainsi que nous envisageons la création artistique: ce que nous créons doit aussi nous changer nous-mêmes. Une évolution douce, lente et profonde.
- L'ASBL souhaite collaborer à un monde de paix où la poésie et l'art ont toute leur place dans la vie de chacun.

# Être étranger

## LA TRANSPARENCE

Une des œuvres emblématiques de la littérature noire américaine s'appelle « Homme invisible, pour qui chantes-tu? ». Ralph Ellison, l'auteur, signale ainsi que, les personnes racisées sont souvent invisibles. Il suffit d'observer le peu de place qu'elles occupent dans les médias et les œuvres de fiction. Souvent aussi, elles se sentent transparentes. Muel, cet enfant que sa maman ne voit pas, nous parle de la difficulté d'être ignoré. Le racisme est ainsi envisagé, de façon métaphorique, comme ignorance de l'autre, refus de le reconnaître, dans sa singularité, sa beauté. C'est aussi une manière de relier cette question au vécu intime de nombreux enfants. Dans notre monde où les adultes sont souvent débordés, certains enfants se sentent ignorés, tout comme Muel, dans notre histoire, tente d'attirer l'attention de sa mère.

## LES LANGUES

Le Chat, en apprenant la langue de ses amis, essaye de les accueillir au mieux. Or, à l'école, la langue maternelle est souvent dévalorisée. Comme le souligne Sybille De Pury dans le très beau livre « Comment on dit dans ta langue? »: «Parler à la maison une langue autre que le français est souvent considéré par l'institution scolaire (...) comme une source de difficultés et même un écueil à l'apprentissage». Nous désirons amener enfants comme adultes à célébrer la

richesse des langues maternelles dans notre société pluri-culturelle. Les deux comédiens qui jouent le spectacle incarnent d'ailleurs cette thématique, de façon très personnelle, puisque tous deux sont polyglottes et n'ont pas le français pour langue maternelle.

## JOUER SON PROPRE RÔLE

Les deux comédiens s'interrogent mutuellement sur les rôles qu'ils ont envie de jouer et jouent quasiment tous les rôles. Cette proposition donne l'élan aux spectateurs de sentir quels rôles ils aimeraient jouer. Nous les invitons à investir leurs désirs de réalisations, quel que soit leur sexe, leur couleur de peau, leur langue maternelle. Un souffle de liberté qui invite à se choisir une vie conforme à ses aspirations.

## REDÉFINIR LA PAIX

Face à la montée des extrémismes, des actes et discours de violence, il est vital de remettre la question de la construction de la paix au cœur des débats et entre les mains des enfants. Nous relierons, tout au long du spectacle, en filigranes, cette question à celle de notre lien à la nature. Comment faire la paix avec les autres (humains, animaux, plantes) si nous cherchons à les dominer, si nous ne sommes pas en paix avec nous-mêmes?



### LE RÉCIT

La démarche est volontairement poétique, c'est à dire évasive et paradoxale. Le spectacle donne la possibilité de tisser, par son propre imaginaire, les liens invisibles de l'histoire. Tout en proposant des enjeux dramatiques, l'écriture est proche de la composition d'un paysage dans lequel le jeune spectateur peut librement se promener.

La poésie est un lieu de l'ambivalence, du sens non explicite, du paradoxe. C'est un lieu où le réel est troué, absent parfois même. C'est cette liberté d'aller explorer hors le monde réel pour y revenir plus vivant, plus conscient, qui est explorée. Nous affirmons, avec beaucoup de sincérité, la force du poème et de la fiction. L'écriture fait aussi la part belle au jeu: jeu avec les mots, le sens et l'absurde.

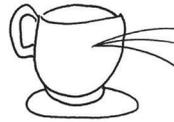
### LA DANSE

A travers les danses, nous invitons chacun à se relier aux sensations corporelles et à apprécier une dimension non verbale du récit. Les corps qui bougent racontent autant que les mots. Les danses ont été créées à partir des comédiens et leur manière singulière d'habiter le mouvement. Les chorégraphies comportent des moments d'improvisation qui invitent à rester en connexion avec le moment présent et la joie d'inventer.

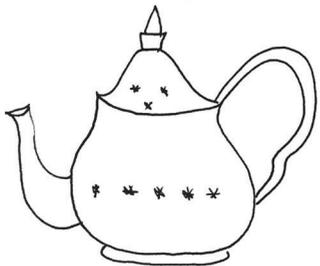
Les chorégraphies sont, d'une part, d'inspiration féline (la souplesse, la langueur ou l'agilité vive des chats), d'autre part, inspirées par la musique brésilienne (la joie carnavalesque, la samba, la «saudade»).

### LA SCÉNOGRAPHIE

La scénographie évoque différents lieux: la maison où vivent Muel et la Maman, le lieu du Congrès des chats pour la paix mondiale, le Game Center ou encore le terril. Une arche est la porte de la maison mais aussi le scintillement des feux de la rampe. L'espace est géométrique. Les chaises forment un cercle autour de la table ronde. Le centre de la table évoque le centre du monde. La table est ronde comme une table de négociations. La scénographie déploie aussi un jeu sur l'extérieur et l'intérieur. Ce qui se voit de l'extérieur pourrait bien cacher des espaces intérieurs (étranges ou pas). C'est enfin à un thé dansant que nous sommes conviés. Unxe cérémonie du thé joyeuse et décalée où les desserts dansent. En Asie, le thé est aussi voie intérieure de méditation. Enfin, dans de très nombreuses cultures, le thé est un espace de rencontre. Ici, celui de l'accueil attentionné que réserve la maman à son enfant.



# Explorations ludiques autour du spectacle



Nous proposons des pistes pour explorer le contenu du spectacle avec les enfants. Il s'agit, le plus souvent, de partir d'eux, afin d'éveiller leur pouvoir de s'exprimer et d'imaginer.

## L'ÉTRANGER

- Ecrire un texte qui commence par: « Je me suis senti étranger quand... ».
  - Ecrire une liste: « Je me sens accueilli quand... »
  - Réaliser une carte mentale autour du mot « Etranger ». Ecrire une histoire.
    - Dessiner ou écrire le mot « Etranger » au centre d'une feuille blanche utilisée dans sa longueur.
      - Dessiner une puis plusieurs branches qui partent de ce centre. Chaque branche a une couleur différente. Sur ces branches principales, dessiner ou écrire les mots qu'évoque le mot « Etranger ».
- Par exemple, le mot « Etranger » me fait penser à Voyage. Je dessine donc une grande branche colorée et j'écris le mot Voyage. Le mot Voyage me fait penser à Avion, Vacances, Explorateur. Je dessine donc trois branches secondaires partant de la branche

principale « Voyage ». Chaque enfant développe ainsi un univers très singulier qu'il sera peut-être seul à comprendre. Toute idée qui lui passe par la tête est la bienvenue.

- Quand le dessin est terminé, piocher deux mots au hasard. Associer ces deux mots pour inventer une histoire dans laquelle ces deux mots se retrouvent.

Pour aller plus loin:

- BUZAN Tony, *Mind map, dessine-moi l'intelligence*, Eyrolles, 2012.
- LAMOUREUX Sophie, FONTAINE Amélie, *Planète Migrants*, Actes Sud Junior, 2016.
- KOCHKA, *Frères d'exil*, Flammarion Jeunesse, 2016.

## LA PAIX

- Faire une liste: « Je me sens en paix quand... »
- Proposer un échange en classe autour des questions suivantes: Qu'est-ce qui pourrait favoriser la paix dans le monde? Qu'est-ce qui pourrait favoriser la paix en moi?
- Proposer aux enfants de rédiger le discours qu'ils auraient envie de tenir au congrès des chats pour la paix mondiale.

## LES LANGUES

- Demander aux enfants de la classe quelles sont les langues qu'ils parlent, que parlent leurs parents et leurs grands-parents. Faire la liste de « toutes les langues de la classe. »
- S'il y a beaucoup de langues différentes dans la classe, proposer aux enfants d'apporter chacun une chanson dans « leur langue ». Apprendre ensemble les chansons dans différentes langues.
- Ecrire des listes de mots qui commencent par Cha.
- Trouver la traduction du mot « chat » dans un grand nombre de langues.
- Inventer d'autres animaux (les amis du Chat de Charleroi), en fonction des lieux que connaissent les enfants (par exemple le Koala de Kinshasa ou le Lion de Lyon). Dessiner l'animal. Inventer son histoire.

Pour aller plus loin:

- DEPURY Sybille, Comment on dit dans ta langue?, Les empêcheurs de penser en rond, 2005.
- [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)
- <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/photo-de-classe>
- Documentaire « Comparons nos langues » de Nathalie Auger (disponible sur youtube).

## JOUER LE TEXTE

Voici différentes manières de s'appropriier le texte du spectacle.

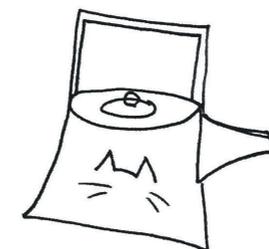
- Après avoir lu une partie ou tout le texte, choisir un personnage. Chaque enfant le dessine et fait ainsi apparaître « sa vision » du personnage. On peut ensuite s'amuser à imaginer comment il marche, comment il parle, comment il chante, comment il danse.
- Lire le texte de différentes manières: très vite, très lentement, en le chuchotant, en le criant, avec un hoquet, comme si on avait un chewing-gum en bouche, en chantant, avec joie, avec colère, avec amour etc.
- En groupe, s'amuser à dire le texte de différentes manières: en chœur (parler en même temps), chacun dit une phrase, chacun dit un mot etc.
- Choisir une scène, la lire ensemble. Demander aux enfants: qu'est-ce qui se passe dans cette scène, selon vous? Chaque réponse est valable et peut servir à inventer des façons différentes d'interpréter la scène et donc de la jouer.
- Chaque enfant choisit une phrase, dans le texte, qu'il aime particulièrement. Il s'amuse à la calligraphier (proposer différents modèles de calligraphies comme exemple.)

Si vous désirez recevoir le texte du spectacle, n'hésitez pas à nous le faire savoir via l'adresse mail: [infusionasbl@yahoo.fr](mailto:infusionasbl@yahoo.fr)



### NOUS PROPOSONS AUSSI :

- Des **ateliers** théâtre et/ou écriture dans les écoles.
- Une **conférence-performance**, « La langue des autres et les autres langues », à travers laquelle Florence A.L. Klein convie les spectateurs adultes, de façon ludique et décalée, à explorer certaines des questions qui l'ont habitée pendant l'écriture du spectacle. Comment apprend-on une nouvelle langue? Quels univers nous ouvrent les langues des autres? Une langue est-ce un exil ou un territoire? Peut-on oublier sa langue maternelle? Enfin, qu'en est-il de la poésie: langue maternelle ou langue étrangère? »



# Contacts



## **DIRECTION ARTISTIQUE**

Florence A.L. Klein  
+ 32 (0) 472 946 390  
Rue Jourdan 76  
1060 Bruxelles  
infusionsbl@yahoo.fr

## **DIFFUSION**

Anne Jaspard  
+ 32 (0) 85 23 20 05  
annejaspard.diffusion@gmail.com

## **CRÉDITS PHOTOS**

Les photos de plateau ont été  
réalisées par Laurent Thurin-Nal.

**[WWW.INFUSIONS.BE](http://WWW.INFUSIONS.BE)**



Écriture et mise en scène FLORENCE A.L. KLEIN Avec AMINATA ABDOULAYE HAMA et GORDON WILSON Scénographie et Costumes EMILIE COTTAM Chorégraphies et assistant à la mise en scène MILTON PAULO NASCIMENTO DE OLIVEIRA Création sonore DAPHNÉ D'HEUR Création Lumière ALAIN COLLET Régie ISABELLE SIMON ou KRISTEL OKWELANI Conseillers artistiques LAURENT CAPELLUTO et SERGE DEMOULIN Construction décor GUY CARBONNELLE - QUAI 41 Diffusion ANNE JASPARD Remerciements chaleureux à SALIMA SARAH GLAMINE et GAËTAN D'AGOSTINO Une production de Infusions ASBL en co-production avec Pierre de Lune (Centre Scénique Jeunes Publics de Bruxelles). Avec le soutien du Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service du théâtre), du Centre Culturel du Brabant Wallon, du Centre Culturel de Braine-l'Alleud et de La Roseraie. Avec aussi le soutien et l'aide précieuse de ékla (Centre scénique de Wallonie pour l'enfance et la jeunesse) et l'aide de très nombreux enfants et enseignants.

[www.infusions.be](http://www.infusions.be)

